

пространстве. Вполне очевидно, что указанные средства являются проводниками авторских речевых стратегий: семантических стратегий дискредитации современного общества, дискредитации оппонента; риторической стратегии привлечения внимания; прагматической стратегии самопрезентации.

#### Литература

1. Борисова И.Н. Дискурсивные стратегии в разговорном диалоге // Русская разговорная речь как явление городской культуры. Екатеринбург : Изд-во Урал. гос. ун-та, 1996. С. 21–48.
2. Борисова И.Н. Русский разговорный диалог: структура и динамика. 3-е изд. М. : ЛИБРОКОМ, 2009.
3. Вальтер Х., Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Толковый словарь русского школьного и студенческого жаргона. М. : Астрель, АСТ, Транзиткнига, 2005.
4. Лакофф Д. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ. под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. 2-е изд. М. : ЛКИ, 2008.
5. Москвин В.П. Стилистика русского языка. Теоретический курс. 4-е изд., перераб. и доп. Ростов н/Д. : Феникс, 2006.
6. Романов А.А. Коммуникативная инициатива говорящего в коммуникативной стратегии в диалоге // Текст как структура : сб. науч. тр. М. : АН РАН, Ин-т языкознания, 1992.
7. Ротобылская Т. Гермеутыкаісучасная драматургія // Спыніся, імгненне... Старонкі тэатральна гажыцця Беларусі 1990-х г. Минск : Ковчег, 2000.
8. Скоропанова И.С. Эстетическая парадигма современной русской литературы. URL : [http://www.pspu.ru/sci\\_liter2005\\_skoropan.shtml](http://www.pspu.ru/sci_liter2005_skoropan.shtml).
9. Таразевич Е.Г. Римейк в современной русской драматургии // Современная русская литература: проблемы изучения и преподавания : материалы Междунар. науч.-практ. конф. Пермь, 2005. URL : [http://wap.pspu.ru/sci\\_liter2005\\_taraz.shtml](http://wap.pspu.ru/sci_liter2005_taraz.shtml).

#### *Communicative and cognitive potential of Russian remake plays of the end of the XX century*

*There are revealed the language means, which form the communicative and cognitive potential of remake plays of the end of the XX century, and determined the speech (dialogue) strategies of dramaturgic communication, realized by activization of these means.*

Key words: *communicative and cognitive potential, speech strategies, language means.*

**Д.Ф. ЗАКИРОВА**  
(Казань)

#### **КОНЦЕПТЫ *СЕВЕР* / *NORTH* И ИХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ**

*Анализируется языковая репрезентация концепта СЕВЕР/NORTH в разных лексикографических источниках.*

Ключевые слова: *концепт, лексико-семантический вариант.*

В когнитивной лингвистике приоритетное место отводится рассмотрению природы концепта. Существует множество толкований данного термина, но мы придерживаемся точки зрения З.Д. Поповой и И.А. Стернина, которые определяют концепт как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [1, с. 34]. Цель представленной статьи – продемонстрировать специфику репрезентации концептов *СЕВЕР* / *NORTH* в различных словарях.

Одним из самых результативных способов изучения архитектоники концепта есть слово, которое «является средством доступа к концептуальному знанию» [2, с. 256]. Основываясь на этом, мы анализируем концепт *СЕВЕР* на материале слов *СЕВЕР* и *NORTH* в русскоязычных и англоязычных словарях. В русском языке концепт *СЕВЕР* синтезируется на материале пяти авторитетных толковых словарей русского языка [3; 4; 5; 6; 7]. Сопоставление словарных статей позволило выявить ядро и периферию семантического объема слова *север* (см. табл. 1 на с. 34).

Установлено три основных лексико-семантических варианта в структуре слова *север*: 1) одна из четырех сторон света; 2) направление, противоположное югу; 3) местность, лежащая в этом направлении. Несмотря на унификацию в репрезентации смысло-

Сопоставление словарных статей к слову *север*

ЛСВ	Словари				
	С.И. Ожегов [6]	А.П. Евгеньева (МАС) [4]	С.А. Кузнецов [5]	В.И. Даль [3]	Д.Н. Ушаков [7]
1. Одна из четырех сторон света	+	+	+	+	+
2. Направление, противоположное югу	+	+	+	+	+
3. Местность, лежащая в этом направлении	+	+	+	+	+
4. Территория, расположенная в зоне холодного климата	-	+	+	-	-
5. Надбавка за работу на Севере	-	-	+	-	-
6. Зима, полночь	-	-	-	+	-
7. Северная точка поверхности земли	-	-	-	+	-
8. Точка, на которую указывает магнитная стрелка	-	-	-	+	-

вого объема концепта *СЕВЕР*, словари имеют определенные расхождения. Таблица показывает, что три первых ЛСВ зафиксированы во всех пяти словарях, тогда как остальные значения данного слова не нашли отражения во всех представленных лексикографических источниках. К примеру, словарь В.И. Даля [3] иллюстрирует не только понятийное содержание, но и дополнительную «природную» составляющую значения слова. Словарная статья включает такие семы, как ‘природа; явления природы’: сиверы, мн. *холода, стужа, морозы*; Северное сияние; северный, *о ветре, погоде*; холодный, резкий. Отсутствуют пословицы и поговорки.

Лексема *north* исследовалась на материале шести английских словарей [8; 9; 10; 11; 12; 13] (см. табл. 2 на с. 35).

Лексема *north* репрезентирована тремя основными лексико-семантическими вариантами в английских толковых словарях, которые присутствуют в пяти словарях из шести представленных: 1) a location in the northern part of a country, region, or city (местность в северной части страны, региона или города); 2) the United States (especially the northern states during the American Civil War) (США (северные штаты в период американской гражданской войны)); 3) that one of the four cardinal points of the compass, at any place, which lies in the direction of the true meridian, and to the left hand of a person facing the east; the direction opposite to the south (одно из четырех направле-

ний компаса, в любое место по направлению меридиана, по левую руку человека, смотрящего на восток; направление, противоположное югу).

Очевидно, что наиболее емкой является статья в словаре “Webster’s Seventh New Collegiate Dictionary”, которая насчитывает одиннадцать значений изучаемой лексемы *north*. Более того, девятый ЛСВ здесь имеет два подзначения: а) that one of the four cardinal points of the compass, at any place, which lies in the direction of the true meridian, and to the left hand of a person facing the east; б) the direction opposite to the south. Сравнение словарных статей во всех указанных словарях (английских и русских) дает основания утверждать, что только в словаре “Webster’s Seventh New Collegiate Dictionary” [13] концепт *СЕВЕР* получил наиболее подробное описание.

Сопоставим ЛСВ лексем *север* и *north* и выделим их семный уровень (см. табл. 3 на с. 36).

Здесь мы объединили некоторые русские и английские ЛСВ лексем *север* и *north* в одну ячейку, т.к. считаем, что они имеют схожие значения. Например, ЛСВ1 и ЛСВ2, представленные в русских словарях, нашли отражение в английских словарях и вербализованы LSV5 и LSV9. Аналогичное происходит с ЛСВ3 и ЛСВ4: они совпадают с английскими LSV4, LSV8, LSV10. ЛСВ7 и ЛСВ8 соотносятся с LSV6, LSV9 и LSV10. ЛСВ5 и ЛСВ6 не репрезентированы в английских лексикографических источниках.

Сопоставление словарных статей к слову *north*

LSV	Dictionaries					
	WSNCD [13]	OERD [11]	LD [9]	HOALDCE [8]	AHDEL [12]	MWD [10]
1. The region of the United States lying to the north of the Mason–Dixon line	+	–	–	–	–	–
2. The United States (especially the northern states during the American Civil War)	+	+	+	+	+	–
3. The cardinal compass point that is at 0 or 360 degrees	+	–	–	–	+	–
4. A location in the northern part of a country, region, or city	+	+	+	+	+	–
5. The direction corresponding to the north ward cardinal compass point	+	+	–	–	+	–
6. The direction in which a compass needle points	+	+	–	–	–	–
7. British statesman under George III whose policies led to rebellion in the American colonies (1732 – 1792)	+	–	–	–	–	–
8. Any region lying in or toward the north	+	–	–	–	+	+
9. That one of the four cardinal points of the compass, at any place, which lies in the direction of the true meridian, and to the left hand of a person facing the east; the direction opposite to the south	+	–	+	+	–	+
10. Any country or region situated farther to the north than another; the northern section of a country	+	–	–	–	–	–
11. That part of the United States lying north of Mason and Dixon's line	–	–	–	–	–	–
12. The industrialized and economically advanced nations of the world	–	+	–	–	–	+
13. (as name) Bridge the player occupying a designated position at the table, sitting opposite and partnering South	–	+	–	–	–	+
14. The richer countries of the world, especially Europe and North America	–	–	+	+	+	–
15. The northern part of England	–	–	+	–	–	–
16. The north wind	–	–	–	–	+	–
17. A direction in space parallel to the earth's axis of rotation and towards the point on the celestial sphere around which the stars appear to turn anticlockwise	–	+	–	–	–	–
18. One of the 4 points of the compass	–	–	–	–	–	–
19. The one of four positions at 90-degree intervals that lies to the north or at the top of the diagram	–	–	–	–	–	–

Перейдем к анализу семного уровня лексем лексем *север* и *north*. Ранее мы показали, что основными ЛСВ в русских лексикографических источниках явились ЛСВ1, ЛСВ2, ЛСВ3 и ЛСВ4. Семные уровни лексем *север* и *north* представлены на рис. 1–2.

Таким образом, сопоставив русские и английские лексикографические источники, можно говорить о том, что лексемы *север* и *north* на семном уровне имеют как интегральные, так и дифференциальные составляющие. Интегральным является наличие в рус-

Сопоставление ЛСВ лексем *север* и *north*

ЛСВ	LSV
(1, 2) одна из четырех сторон света; направление, противоположное югу	(5, 9) the direction corresponding to the northward cardinal compass point; the direction opposite to the south
(3, 4) местность, лежащая в этом направлении; территория, расположенная в зоне холодного климата	(4, 8, 10) a location in the northern part of the country, region or city; any region lying in or toward the north; any country or region situated farther to the north than another; the northern section of the country
(5) надбавка за работу на Севере	–
(6) зима, полночь	–
(7, 8) северная точка поверхности земли; точка, на которую указывает магнитная стрелка	(6, 9, 10) the direction in which a compass needle points; that one of the four cardinal points of the compass, at any place, which lies in the direction of the true meridian; one of the 4 points of the compass

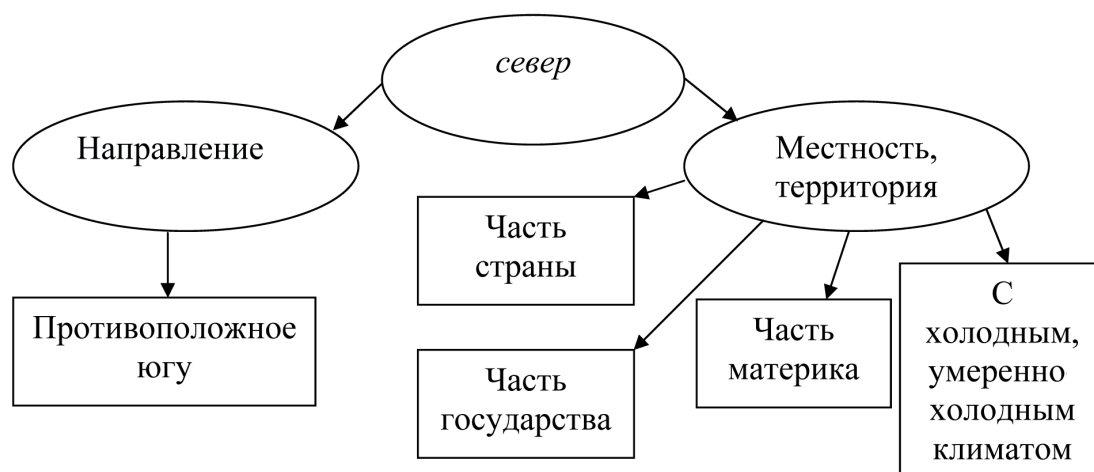


Рис. 1. Семный уровень слова *север*

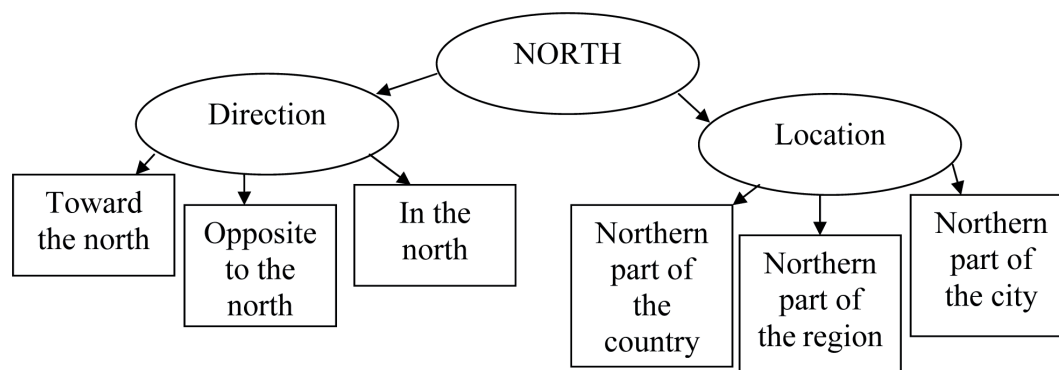


Рис. 2. Семный уровень слова *north*

ском и английском языках сем 'направление' ('direction'), 'местность' ('location'). Однако английский эквивалент лексемы *север* не имеет семы 'территория с холодным или умеренно холодным климатом'.

#### Литература

1. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. М. : Восток – Запад, 2010.
2. Селиванова О.О. Лингвистика: терминологическая энциклопедия. Полтава, 2006.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М. : Рус. яз., 1978. Т.2.
4. Словарь русского языка / под ред. А.П. Евгеньевой. М. : Рус. яз., 1981. Т. 2.
5. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб. : Норинт, 2002.
6. Ожегов С.И. Словарь русского языка. М. : Рус. яз., 1986.
7. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М. : Альта-Принт, 2009.

8. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English: Oxford University Press, 1978.

9. Longman Dictionary of English Language and Culture. Pearson Education Limited, England, 2000.

10. Merriam-Webster Online. URL: <http://www.m-w.com>.

11. The Oxford English Reference Dictionary. 2<sup>nd</sup> ed. Oxford : Oxford University Press, 1996.

12. The American Heritage Dictionary of the English Language. N.Y. : American Heritage publishing Co., Inc., 1985.

13. Webster's Seventh New Collegiate Dictionary. Springfield, Massachusetts, 1986.



#### *Concepts СЕВЕР/NORTH and their lexicographic representation*

*There is analyzed the language representation of the concept СЕВЕР/NORTH in different lexicographic sources.*

Key words: *concept, lexical and semantic variant.*

